LEGISLATION
9 AVR. 1951
Coordination Bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e Februari 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit"tot vaststelling van de voorwaarden waaraan in taalopzicht moeten voldoen de geaggregeerden voor het middelbaar onderwijs van de hogere graad voor de handelswetenschappen en voor de lichamelijke opvoeding, om te worden toegelaten tot een betrekking in het officieel middelbaar onderwijs", heeft ter zitting van 2 Maart 1951 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 20 février 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel"déterminant, au point de vue linguistique, les conditions à remplir par les agrégés de l'enseignement moyen du dégré supérieur pour les sciences commerciales et pour l'éducation physique, en vue de leur admission à un emploi dans l'enseignement moyen officiel", a donné en sa séance du 2 mars 1951 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft geen titel. De Raad van State stelt de volgende voor :

"Ministerieel besluit betreffende het bekwaamheids-examen af te leggen door de geaggregeerden voor het middelbaar onderwijs van de hogere graad voor de handelswetenschappen en voor de lichamelijke opvoeding, die tot een betrekking in het middelbaar onderwijs van de hogere graad moeten worden toegelaten.".

Het derde lid van de inleiding kan wegvallen.

Het vierde lid van de inleiding kan beter als volgt luiden :

"Gelet op het advies van Onze Eerste-Minister, gegeven 22 Juni 1950 ;".

Derhalve wat betreft artikel 12, dat als overbodig dient geschrapt, zijn bij het beschikkend gedeelte van het ontwerp alleen inzake vorm en inkleding opmerkingen te maken; zij blijken uit de hierna volgende tekst :

Artikel 1.-

Het examen,bij het besluit van de Regent van 23 December 1949 bepaald,heeft ieder jaar te Brussel plaats.

Nochtans mag de openbare les, waarvan sprake in artikel 2 hierna, gegeven worden in een middelbare onderwijsinrichting buiten de Brusselse agglomeratie.

.../...

Artikel 2.-

Het examen omvat :

1° een schriftelijk gedeelte bestaande in een thema, waarvoor de tekst genomen wordt uit een boek betreffende een vak dat het voorwerp van de studiën van de examinandus is geweest en in verband met de vakken die hij zou gelast zijn te onderwijzen ;

2° een ondervraging over het onder 1° hierboven aangeduid werk ;

3° een gesprek over een der vakken waarover de examinandus ondervraagd werd bij zijn examen van licentiaat en in verband met de vakken die hij zou gelast zijn te onderwijzen.

Dit vak wordt door de examinandus zelf aangeduid.

Is de examinandus doctor in de handelswetenschappen volgens het stelsel geldend vóór het koninklijk besluit van 15 Mei 1934, dan loopt het gesprek over een der vakken van het doctorsexamen;

4° een openbare les, waarvan het onderwerp gekozen wordt uit het programma der athenaea en die bestemd is voor leerlingen van hetzelfde taalstelsel als het examen.

Het onderwerp van de les wordt de examinandus vier en twintig uren voordien medegedeeld.

Artikel 3.-

De examenzittijd wordt ten minste twee maanden voordien aangekondigd door een bericht in het Belgisch Staatsblad, met opgave onder meer van de data waarop de inschrijvingslijsten opengesteld en afgesloten worden en van de plaats waar de inschrijvingen worden aangenomen.

.../...

Artikel 4.-

Bij hun inschrijving laten de examinandi weten in welke taal zij het examen wensen af te leggen en welk vak zij kiezen voor het gesprek.

\+

\+ +

Bij de Nederlandse tekst van het beschikkend gedeelte zijn nog de volgende opmerkingen te maken :

In artikel 5 vervange men "schriftelijke proef" door "schriftelijk gedeelte".

Artikel 7 zou als volgt moeten luiden : "Over de verrichtingen der examencommissie en over de uitslag worden notulen opgemaakt.".

In artikel 9, eerste lid, vervange men "naar gelang de taal" door "naar gelang van de taal".

Le projet ne comporte pas d'intitulé. Le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant :

" Arrêté ministériel relatif à l'examen d'aptitude à subir par les agrégés de l'enseignement moyen du degré supérieur pour les sciences commerciales et pour l'éducation physique désirant être admis à un emploi dans l'enseignement moyen du degré supérieur.".

L'alinéa 3 du préambule peut être omis.

L'alinéa 4 du préambule serait mieux rédigé comme suit :

" Vu l'avis de Notre Premier Ministre, donné le 22 juin 1950;".

Sauf en ce qui concerne l'article 12 qu'il conviendrait d'omettre comme superflu, le dispositif du projet n'appelle que les observations de forme et de présentation résultant du texte ci-après :

Article 1er.-

L'examen prévu par l'arrêté du Régent du 23 décembre 1949 a lieu chaque année à Bruxelles.

Toutefois, la leçon publique prévue à l'article 2 ci-après peut être faite dans un établissement moyen non situé dans l'agglomération bruxelloise.

Article 2.-

L'examen comporte :

.../...

1° une épreuve écrite consistant en un thème dont le texte sera pris dans un ouvrage relatif à une matière ayant fait l'objet des études du récipiendaire et en rapport avec celles qu'il serait chargé d'enseigner;

2° une interrogation sur le travail indiqué au 1° ci-dessus;

3° une conversation sur une des matières présentées par le récipiendaire lors de son examen de licencié et en rapport avec celles qu'il serait chargé d'enseigner.

Cette matière est indiquée par le récipiendiaire lui-même.

Si le récipiendaire est un docteur en sciences commerciales du régime antérieur à l'arrêté royal du 15 mai 1934, la conversation porte sur une des matières de l'examen de docteur;

4° une leçon publique dont le sujet est choisi dans le programme des athénées et destiné à des élèves du régime linguistique de l'examen.

Le sujet de la leçon est communiqué au récipiendaire vingt-quatre heures d'avance.

Article 3.-

La session d'examen est annoncée au moins deux mois d'avance par un avis publié au Moniteur belge et indiquant notamment les dates d'ouverture et de clôture des listes d'inscription et le lieu où ces inscriptions sont reçues.

.../...

Article 4.-

Lors de leur inscription, les récipiendaires font connaître la langue dans laquelle ils désirent subir l'examen et la matière choisie pour l'épreuve de conversation.

\+

\+ \+

Le texte néerlandais du dispositif appelle, de plus, les observations suivantes :

A l'article 5 : "schriftelijke proef" est à remplacer par "schriftelijk gedeelte".

L'article 7 est à rédiger comme suit :
"Over de verrichtingen der examencommissie en over de uitslag der beraadslaging worden notulen opgemaakt.".

A l'article 9, premier alinéa : "naar gelang de taal" est à remplacer par "naar gelang van de taal".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
J.COYETTE, conseillers d'Etat,

E.VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, — DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.CYPRES. — (get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Openbaar Onderwijs.
expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction publique.

De 1951. — Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, — Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.